

“走出去”背景下安徽高校翻译的创新研究¹

凡兵旗 孙晓蓉 徐亮文

(安徽理工大学外国语学院, 安徽 淮南 232001)

【摘要】：在文化“走出去”大背景下，文化输出趋势持续上升，为迎合树立大国形象，传播中国声音的趋势，安徽文化“走出去”的任务变得更加迫切。然而，目前安徽省内缺少具有本土文化素养的翻译人才，安徽文化对外传播的步伐也相应较慢。若让安徽文化走进高校翻译课堂，不仅能提高翻译专业学生的人文素养，更能为安徽文化“走出去”任务提供优质的英语翻译人才。因此，安徽高校英语翻译教学模式的创新对培养安徽文化“走出去”背景下的翻译人才有着极为重要的意义。

【关键词】：走出去；安徽文化；BTI；教学模式

【中图分类号】：F74 **【文献标识码】**：A **【doi】**：10. 19311 /j. cnki. 1672-3198. 2023. 02. 011

1 安徽文化传播现状

安徽是中国史前文明的重要发祥地，厚重的历史，灿烂的文化，书写了光辉的篇章。具有独特文化风貌的安徽坐拥黄山，九华山等远近闻名的景点；安徽黄梅戏更是在全国传唱；美味的徽菜在大江南北得到品尝；六尺巷的故事向世界展示我们一直以来传承的谦让。

在“一带一路”的背景下，中华文化正在朝着面向世界的趋势发展，因此安徽文化的传播也面临新的挑战，国内的知名度已经不足以成为安徽文化传播的最终目标。与国内传播相比，安徽文化“走出去”的任务更重并且更难，其中主要涉及语言障碍问题。相比于一线城市的文化传播，安徽目前少的并不是文化资源，而是人才资源，安徽需要培养具有丰厚自身地域文化素养的翻译人才。目前，安徽高校逐渐重视将文化引进校园，通过开展各式各样的活动以及开设各类文化课程来提高学生的本土文化底蕴。但若想培养能为安徽文化向世界宣传的“代言人”，仅提高学生本土文化素养是远远不够的，还应培养学生对本土文化的转述能力和翻译能力，这就需要高校在引入文化进校园的同时，在学生翻译课程上融入更多的安徽文化。因此，培养满足安徽文化“走出去”战略要求的翻译人才迫切需要高校在传统的翻译课程教学中进行探索与创新。

2 安徽文化在翻译课程中呈现现状

近些年，安徽各大高校争相开展“安徽文化进校园”活动，如2021年10月份安徽理工大学举办的“徽风皖韵进高校”的活动让经典黄梅戏剧目《女驸马》走进了高校，为校园带来了丰厚的安徽文化气息。但若想安徽文化真正走向世界，安徽高校有必要重视具有本土文化素养的翻译人才培养以解决安徽文化对外宣讲时的语言障碍问题。高校英语翻译课程中融入安徽文化

¹ **基金项目**：2021年大学生创新创业训练计划“中国文化‘走出去’背景下‘讲好安徽故事’的翻译人才培养路径研究”（20210361109）。

作者简介：凡兵旗（2001—），男，安徽阜阳人，安徽理工大学外国语学院本科生；孙晓蓉（1983—），女，河北衡水人，硕士，安徽理工大学外国语学院讲师，研究方向：翻译、大学英语教学；徐亮文（2000—），男，安徽芜湖人，安徽理工大学外国语学院本科生。

既有助于学生翻译能力的提高，又能为安徽文化“走出去”任务培养优质翻译人才，因此安徽高校在翻译教学中加入本土文化成分是可行且必要的。然而目前，安徽省内高校英语翻译课程教学对安徽文化的融入依然欠缺，安徽文化相关题材的翻译教学活动在翻译课堂中涉入较少，传统的教学形式并不能满足培养具有安徽文化素养的翻译人才的要求。现今，安徽高校对翻译课程的教学主要存在以下几点问题。

2.1 教师偏重教学能力培养

学生的视野往往受教师的综合素质影响。客观地讲，教师的综合素质在知识面、英语实践能力、专业技术等方面是多种多样的。因此，教师在日常的培训中不应局限于单方面技能的培养，应根据教学要求以及多变的教育形势来全方面提高自己。翻译专业本科教育既要深化学生对目标语语言和文化的理解，也要增进对母语汉语和传统文化的把握，只有这样学生才能在了解世界的同时，更好地向世界介绍和传播中国文化，成为高素质的国际化人才。为达到这一要求，高校英语翻译课程教学中需要文化的融入，让学生在学习翻译技能的同时进一步了解本土文化，这就需要教师拥有较高的文化素养。传统的翻译教学模式注重学生翻译技能的培养，要求学生掌握一定的翻译技巧。因此，在这样的教学任务要求下，教师着重提高自己的专业知识与教学技能，以此来保证传道的质量。但近年来，受文化输出任务的影响，学生的翻译学习不仅要重视技能的提高，还要重视文化知识的掌握。由于教学目标的转变，教师的培养方向也应做出相应的改变，单一的注重教学能力培养的模式不再能够满足新的翻译教学目标，因此教师在进行自我提高培训时应注重文化和百科知识的学习。

2.2 课程过于注重西方文化

“一带一路”倡议下，强调尊重多元文化的差异，但也要注重对本民族文化的弘扬，不能丧失文化自信，或失去本民族文化特色。然而，安徽高校英语专业生接触的教材大多数都是偏重西方文化，鲜有涉及安徽文化因素，翻译课程的教学更是以专业技能与外国文化课程教学为主。拿安徽理工大学英语专业举例，《西方文明史》《美国文学》《英国文学》等课程是学生的主要学习对象，并且在期末考核中这些课程的内容占最大比重，因此学生在英语学习过程中格外重视对西方文化的学习，而对于本土文化的研究则在很大程度上被忽视，这样的教学模式不利于增强学生本土文化自信，更不利于提高学生本土文化素养。因此为了培养学生的跨文化交际能力与翻译能力，在翻译课程中不仅要让学生学习目标语言的文化，还要加强本土文化的学习，让学生认识到安徽文化与目标语文化的差异之后再行翻译实践。然而目前匮乏安徽文化因素的翻译课程教学，并不能为翻译学习者提供对本土文化进行翻译实践的训练机会。如此失衡的课程开设，不利于培养英语学习者的文化自信以及跨文化语境中自己的本土文化意识。

2.3 翻译实践不足

英语翻译专业在教学过程中，主要是通过理论、实践两方面进行教学。笔者通过问卷在安徽省高校中就“翻译专业的学生应加强哪些方面的技能与知识”问题，随机调查了250位来自不同院校的英语专业同学，其中有203位同学认为目前的翻译学习应该加强翻译实践技能的培养。由此看出，目前安徽省内高校翻译教学对于翻译实践技能培养的重视程度依然不足。安徽省内高校翻译课程进行更多的是传授课本中的理论知识，在期末检测时也偏向于考核学生的课本知识掌握程度，而对学生的实践翻译能力培养重视度不够。然而对于翻译学习而言，在掌握理论的基础上进行大量的翻译实践才是提高翻译能力的关键。要培养出高水平的翻译人才，就需要加强实践教学力度，多为学生提供翻译实践机会，重视学生翻译思维的培养。

3 安徽高校翻译专业课程体系创新研究

3.1 提升师资水平

教师是翻译知识和技能传授的主体。在“一带一路”背景下，培养英语翻译创新型人才，需提升英语翻译师资队伍素质和能力。在英语教学中，教师自身的专业素养对学生的能力培养有着很大的影响，学生的知识面以及所能达到的专业高度，往

往都与教师的专业能力有关。因此提升英语教师的专业能力是培养高水平外语人才的基础。在安徽文化“走出去”的背景下，高校英语课程的教学更应以培养具有安徽文化底蕴的翻译人才为首要任务。为使安徽文化真正融入英语翻译教学中，安徽高校有必要组建高水平的师资团队并成立安徽文化研究小组，以此来培养高校英语教师的安徽文化素养。

成立专门的安徽文化研究小组是翻译教学创新的首要任务，强大的师资团队才能让安徽文化在翻译课堂中融入的更成功。因此，安徽高校应注重英语教师素养的培训，鼓励教师积极参加学术研讨会及各类师资培训，提高自身能力。其次，教师本身要拥有终身学习理念，时刻牢记培养地方特色人才的理念，扩大自身知识面，提高自身安徽文化素养，尝试将安徽文化和翻译教学相结合，不断创新教学方式，培养学生本土文化宣讲的能力。最后，师资团队的组建为安徽高校的翻译教学提供了优质的教师资源，教师团队可共同探讨安徽文化融入翻译教学的途径，以及翻译教学模式的创新研究。师资团队应积极合作，共同努力创建有关安徽文化的翻译课程，编写相应的语料库以及翻译教材，研究安徽文化与国外文化的差异，制定一套系统的翻译教学方案。

3.2 改革教学内容

不同的语言有着不同的历史，所传达出的文化底蕴也有所不同。因此，教师在优化英语翻译教学时必须为学生讲解中西文化的差异性，这样才能体现出文化导入的优越性。然而传统高校英语课堂中，无论是考核还是教学，西方文化都占最大比重，涉及安徽文化的教学内容极少。这种不平衡的教学模式会使英语学习者在学习过程中与本土文化的传播脱节，并不利于学生多元文化思维的产生与发展。在传统的翻译课堂中增添更多有关安徽文化的相关英语翻译知识，例如组织学生英译版本的安徽著作，以及举办“我用英语谈安徽”等课堂活动，从而达到学生英语学习与本土文化相联系的目的，让学生在安徽文化的熏陶下提升自己的专业知识和文化素养。另外，为确保文化渗入课堂的有效性，而不是单纯的走形式主义，应在学生的日常考核以及期末总评考核上加入对安徽文化相关知识的考察，来检验学生的掌握程度以及验收翻译课堂的创新成果。翻译活动并不是机械化的语言转换，其中包含着很多的文化因素，因此，培养为安徽文化宣讲服务的翻译人才时，加入安徽文化的知识教学是极为重要的，只有对本土文化了如指掌才能在翻译过程中准确地处理文化差异问题。

3.3 加大翻译实践教学力度

理论教学是偏重于课本与课堂教师传授的书面教学，学生充当受教者的身份，是知识技能输入的过程。而实践教学则是让学生利用自己所学到的理论知识进行实践，是技能输出过程。理论与实践二者应是相辅相成的，但目前安徽很多高校翻译教学中都过度偏于理论，实践教学的尝试较为匮乏。为打破这种现状，翻译教学应该加大实践力度，尤其是安徽文化实践活动更应出现在课堂中。在学生的翻译学习考核时，不仅要考核学生基础翻译技能还要加入课外翻译实践能力的考核，尤其是对安徽文化翻译能力的考核。另外，为培养学生翻译技能应用于安徽文化宣讲的能力，老师应尝试引导与鼓励学生对安徽文化进行翻译与宣讲实践，老师可设计相关文化实践活动，鼓励学生参与其中，例如英语宣讲胡适等安徽伟人的精神，以及配音、表演，短视频制作等形式分享安徽故事。并且，传统的翻译作业应相应的变通，可改为有关安徽文化的课题翻译讨论，以及组织学生自主发现在文化翻译过程中遇到的问题。这样学生的学习既不会枯燥，而且课堂形式也更多姿多彩。为使学生真正感受到鲜活的安徽文化，可组织他们到黄山，九华山等文化景点参观，在参观过程中发现旅游英语翻译的问题。文化实践教学力度的加强将学生的语言应用能力提高有很大的帮助，更能提高他们的文化自信，成为安徽文化传播所需的翻译人才。

参考文献

- [1] 王芳. 文化“走出去”背景下的外宣翻译与国家形象构建——以抗疫外宣翻译为例[J]. 沈阳师范大学学报(社会科学版), 2021, 45(04):122-128.
- [2] 张昆. 用世界的语言讲好安徽故事——安徽故事英译研究[J]. 文教资料, 2020, (08):23-25+33.

[3] 杜苏容. 提升高校英语翻译教学有效性的策略探讨[J]. 科技视界, 2021, (32):50-51.